

---

## 3.10

### SAMMLUNG LENA SIMANJUNTAK, KÖLN THE LENA SIMANJUNTAK COLLECTION, COLOGNE



*Pustaka*, Lena Simanjuntak, Köln, SIMANJUNTAK 1; B-Seite des Manuskripts; Katalog Nr. 51. | *Pustaka*, Lena Simanjuntak, Köln, SIMANJUNTAK 1; manuscript open on its B side; catalogue no. 51.

Nr. 51

## SIMANJUNTAK 1



Oben: A-Seite des geschlossenen *pustaha*. | Above: A side of the closed *pustaha*. | Unten links: Fol. A1–A2; verschiedene Arten von Schäden sind sichtbar: der Verlust eines Teils der Rinde auf der rechten Seite und die Verfärbung eines Teils der Schrift. | Below left: Manuscript open at folios A1–A2; different types of damage are visible: the loss of some of the bark on the right-hand side and the discolouration of part of the script. | Unten rechts: Fols B2–B3; unten links auf Fol. B2 ist eine Zeichnung zu sehen, die eine menschenähnliche Figur zeigt, die von zwei schlangenartigen Gestalten umgeben ist. | Below right: Manuscript open at folios B2–B3; At the bottom left of Fol. B2 there is a drawing depicting a humanoid figure surrounded by two entities that resemble snakes.



## SIMANJUNTAK 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 25,0 cm; Breite 15,5 cm; Dicke 3,0 cm

Anzahl der Folios: 28

Anzahl der Zeilen pro Folio: 12–21

## Einband

Das Manuskript hat keine hölzernen Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript ist in sehr schlechtem, fragilem Zustand. Eine nicht bekannte Zahl von Folios fehlt und einige Rindenstreifen am Rand des ersten und des letzten der verbleibenden Folios haben sich abgelöst.

Im ganzen Manuskript sind die Ränder stärker nachgedunkelt als der Rest der Folios, sodass die ersten und letzten Textzeilen nicht mehr lesbar ist. Die Lesbarkeit des gesamten Manuskripts ist stark beeinträchtigt.

## Schriftsystem

Toba mit Südvariante des Graphems <ta> und Nordvariante des Graphems <va>.

## Visuelle Organisation

A2 enthält am linken Rand die Zeichnung einer anthropomorphen Figur, die von zwei weiteren, drachenähnlichen Figuren umgeben ist.

A5 zeigt nahe am rechten Rand eine anthropomorphe Figur, umgeben von kleineren, insektenähnlichen Figuren und einer drachenähnlichen Figur, die sich in den Schwanz beißt. Die gleiche Anordnung einer zoomorphen, von drei Insekten umgebenen Figur gibt es auch auf Folio A7.

Am oberen rechten Rand von Folio A8 ist eine menschliche Figur zu sehen, ebenso am unteren rechten Rand von Folio A20. A23 enthält am unteren rechten Rand eine Abbildung von sieben menschlichen Gesichtern und Armen.

## Text

Schadenzauber mit magischem *dorma*; Schutzzauber und magische Heilmittel.

## A-Seite

Incipit 1 (A2:10): *Poda ni dormanta di hanak boru kisikolanta inon*

Explicit 1 (A5:4): *Dinapituhan di badatu□ mañadan*

## SIMANJUNTAK 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 25.0 cm; width 15.5 cm; thickness 3.0 cm

Number of folios: 28

Number of lines per folio: 12–21

## Cover

There are no wooden covers for the *pustaha*.

## Condition

The manuscript is fragile and in very poor condition. An unknown number of folios have been lost and the first and last of the remaining folios have also lost some strips of bark in the margins.

Throughout the manuscript, the margins have darkened more than the rest of the folios, making the first and last lines of text unreadable. The legibility of the manuscript is highly compromised.

## Writing system

Toba with the southern shape of the grapheme <ta> and the northern shapes of the grapheme <va>.

## Visual organisation

Near the left-hand margin, A2 contains a drawing of an anthropomorphic figure surrounded by two other figures resembling dragons.

A5 has a drawing of an anthropomorphic figure near the right-hand margin, surrounded by seven smaller figures resembling insects and a figure resembling a dragon biting its own tail.

The same composition of a zoomorphic figure surrounded by three insects is also on folio A7.

There is a humanoid figure in the upper right-hand margin of folio A8 and the lower right-hand margin of A20. A23 contains a drawing of seven humanoid faces and arms in the lower right-hand margin.

## Text

Aggressive magic with the use of the magical *dorma*; protective magic and magical medicine.

## Side A

Incipit 1 (A2:10): *Poda ni dormanta di hanak boru kisikolanta inon*

Incipit 2 (A5:5): *Poda ni pañapulta □...□kita dikilaṃ kalal*  
 Explicit 2 (A6:10): *Ditañanta di kamun hale datu*  
 Incipit 3 (A6:11): *Poda ni pamañgilta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 3 (A7:7): *Dokot pusuk ni kuni[+k]*  
 Incipit 4 (A7:9): *Poda ni porpañironta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 4 (A8:8): *doñan piñnam koras doñan [gumbir]*  
 Incipit 5 (A8:10): *Poda ni tambarta dira[ira] ni kalak*  
 Explicit 5 (A17:3): *Tahohar bisa tahohar*  
 Incipit 6 (A17:4): *Poda ni tambarta di □ sañkato ni kalak*  
 Explicit 6 (A23:5): *Subutan ni pama□tañan hale datu*  
 Incipit 7 (A23:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 7 (A25:10): *Pa[+ñu]lu balaṃ sijuvaṃ di lañ[+it]*  
 Incipit 8 (A25:12): *Poda ni pasimu ni tondi ni danak*  
 Explicit 8 (A26:9): *Jadi simbora datu na sumundut*  
 Incipit 9 (A26:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 9: fehlt.

#### B-Seite

Incipit 10 (B2:6): *Poda ni tambar □...*  
 Explicit 10 (B16:2): *Datu na maña□karihan dibadatu tuva na bo□is*  
 Incipit 11 (B16:3): *Poda ni pagarta di haji ni kalak*  
 Explicit 11: fehlt.

#### Weitere Einzelheiten

Das Manuskript wurde Frau Inang Lena Simanjuntak von ihrem Großvater Datu Ompu Panungduk aus der *marga* (Clan) Sihombing geschenkt, der im Dorf Bahal Batu in der Humbang Hasundutan Regency (Nordsumatra) lebte.

Explicit 1 (A5:4): *Dinapituhan di badatu□ mañadan*  
 Incipit 2 (A5:5): *Poda ni pañapulta □...□kita dikilaṃ kalal*  
 Explicit 2 (A6:10): *Ditañanta di kamun hale datu*  
 Incipit 3 (A6:11): *Poda ni pamañgilta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 3 (A7:7): *Dokot pusuk ni kuni[+k]*  
 Incipit 4 (A7:9): *Poda ni porpañironta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 4 (A8:8): *doñan piñnam koras doñan [gumbir]*  
 Incipit 5 (A8:10): *Poda ni tambarta dira[ira] ni kalak*  
 Explicit 5 (A17:3): *Tahohar bisa tahohar*  
 Incipit 6 (A17:4): *Poda ni tambarta di □ sañkato ni kalak*  
 Explicit 6 (A23:5): *Subutan ni pama□tañan hale datu*  
 Incipit 7 (A23:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 7 (A25:10): *Pa[+ñu]lu balaṃ sijuvaṃ di lañ[+it]*  
 Incipit 8 (A25:12): *Poda ni pasimu ni tondi ni danak*  
 Explicit 8 (A26:9): *Jadi simbora datu na sumundut*  
 Incipit 9 (A26:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 9: lost.

#### Side B

Incipit 10 (B2:6): *Poda ni tambar □...*  
 Explicit 10 (B16:2): *Datu na maña□karihan dibadatu tuva na bo□is*  
 Incipit 11 (B16:3): *Poda ni pagarta di haji ni kalak*  
 Explicit 11: lost.

#### Additional information

The manuscript was donated to Ms Inang Lena Simanjuntak by her grandfather, Datu Ompu Panungduk from the Sihombing *marga* (clan), who lived in the village of Bahal Batu in the Humbang Hasundutan Regency (North Sumatra).